

Yuriy Kovalenko

Certified Translator, Member of Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), Member of Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC), Toronto, ON, CANADA
phone 1-416-846-1587(c) email: ukov1@yahoo.com

Objective: Freelancer position of English-Ukrainian/Ukrainian-English and English-Russian/Russian-English Languages Translator/Interpreter

HIGHLIGHTS OF QUALIFICATIONS

- Certified Translator, member of Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), Member of Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, Canada
- Bachelor's Degree in Arts (Translation and Interpretation) and Education
- Over 30 years of experience in translation, simultaneous and consecutive interpretation, editing, localising
- Superior skills and experience in government, media, news, community, business, legal, medical, conference and technical interpretation and translation, work with CAT software (Fluency, WordFast, SDLX)
- Strong knowledge of office procedure and equipment operation
- Ability to work in a high-pressure environment and handle multiple priorities under strict deadline
- Strong communication and organizational skills and exceptional ability in establishing rapport with clients
- Proficiency with Windows, MS Office (Word, PPP, Excel), Adobe Acrobat, and the Internet

ACHIEVEMENTS

- Translated, edited and typeset booklets and brochures designed for immigrants by the Government of Ontario and other Canadian provinces, for *UNESCO, C.A.R.E. International, World Child, WHO*, etc.
- Participated, translated, interpreted and coordinated translation service for the International Conference: European Union and Ukraine, Foros, Ukraine, Edited and translated English version of *Journal of European Economy*
- Translated and dubbed English, Russian, and Ukrainian language films
- Designed and introduced Business Communication syllabus into university's curriculum

CAREER HISTORY

Translator, freelance

English to Russian/Ukrainian, Russian/Ukrainian to English: translation/proofreading/editing of government press releases, brochures, court trial transcripts and rulings, media, commercial, legal, corporate, finance, computer, oil industry, medicine, marketing, HR. Some of the companies I have worked for recently:

| | |
|--|-----------------|
| LEXI-TECH INTERNATIONAL Toronto ~ Ottawa ~ Montreal ~ Quebec ~ Moncton, Tel: 416-489-6060 | 03/2006-present |
| GLOBAL TRANSLATIONS & INTERPRETERS SERVICES INC. Toronto ON, Tel: 416-593-1444 | 02/2007-present |
| TEXTRONICS COMMUNICATIONS LTD. Toronto ON, Tel: 416-422-5010 | 03/2007-present |
| TRANSPERFECT TRANSLATIONS New York, NY 10016, Tel: 212.685.5679 x338 | 12/2006-present |
| BALMORAL MARKETING INC. Toronto ON, Tel: 416-364-0046 ext. 225 | 11/2010-present |
| LINGOSTAR LANGUAGE SERVICES INC. Vancouver BC, Tel: 1-604-629-8420 | 02/2012-present |

Other companies I worked with recently: TWB, LANGU-EDGE SOLUTIONS INC, ELITE TRANSLATIONS, A4 TRANSLATIONS, ACROSS LANGUAGES, TRANSLATIONS SPAIN, OMNICOM, TECHNOVATE, and others

Interpreter, freelance

| | |
|--|--------------|
| VARIOUS FIRMS, Toronto, Canada | 2004-present |
| ▪ Interpreted, translated: <ul style="list-style-type: none">– for business negotiations, for visiting VIP's– during court trials, interviews in jail– for immigration law firms | |

Yuriy Kovalenko

Certified Translator, Member of Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), Member of Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC), Toronto, ON, CANADA
phone 1-416-846-1587(c) email: ukov1@yahoo.com

- IREX/UKRAINIAN MEDIA PARTNERSHIP PROGRAM, USA-UKRAINE, Ternopil, Ukraine 2002-2003
- Interpreted, translated during the visits of representatives from 14WFIE-TV, USA, in Ukraine
- INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE, European Union/Foros, Ukraine 1996-2001
- Managed and coordinated translation services
- TV-4, TELEVISION STUDIO, Ternopil, Ukraine 1992-1997
- Translated and dubbed English-language films, documentaries
- USIA AND FOX COMPANY, BAYER CORPORATION, Raleigh NC, USA 1995-1996
- Translated management consulting and training business and scientific courses into Russian
 - Interpreted for visiting Ukrainian and Russian government officials

Broadcast and Print Journalist

- JOURNAL OF EUROPEAN ECONOMY, Ternopil, Ukraine 2001-2003
- Edited English version of scientific publication
- TV-4 TELEVISION STUDIO, satellite branch 1992-1997
- Produced and hosted weekly information and entertainment programs
 - Translated and dubbed films, made documentary films (script writing, narration, and editing)

OTHER WORK EXPERIENCE

ESL Teacher (F/T)

INTERNATIONAL LANGUAGE ACADEMY OF CANADA (F/T) 07/2010-04/2020
920 Yonge St., Toronto ON, M4W 3C7, Canada, Tel: 416- 961-5151

- Develop lesson plans, tests, and activities
- Teach IELTS, ESL to international students, teach elective courses, train teachers

TORONTO LANGUAGES PLUS ESL COLLEGE (F/T) 06/2006-12/2009

386 Ontario St., Toronto ON, M5A 2V7, Canada, phone: 416-925-7117

- Developed curriculum, lesson plans, and provide teaching materials
- Taught English to international students

Head Teacher of Business English and Business Communication (F/T) 05/2004-02/2006

WESTERN TOWN COLLEGE

20 Dundas St. W., Suite 233, Toronto ON, M5G 2C2, Canada, phone: 416-593-1446

- Developed curriculum, lesson plans, and provided teaching materials
- Performed job orientation and training with new employees
- Taught Business English and Business Communication to international students
- Taught elective course *Computer Skills*, organised and managed students' presentations

EDUCATION

B.A. Degree of Arts (Translation and Interpretation)

KYIV STATE UNIVERSITY, Kyiv, Ukraine (assessed by U of T, Canada, 2004)

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

OTESL (TESL Certificate Ontario, Canada) 2006

The Canadian Co-operative for Languages and Cultural Studies
Toronto, ON

Teaching Business Communication, Certificate 2002

AARHUS SCHOOL OF BUSINESS, Aarhus, Denmark

INTERESTS

Foreign Affairs / Mass Media / IT / International Business and Management / TESL